

Méthode et cadre opérationnel pour la rédaction de textes en langage clair dans un contexte d'apprentissage



Cofinancé par
l'Union européenne

Financé par l'Union européenne. Les points de vue et avis exprimés n'engagent toutefois que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.

Introduction

Le langage clair constitue un outil essentiel pour permettre à tous les apprenants, quel que soit leur niveau de maîtrise de la langue, leur parcours ou leurs capacités, d'accéder facilement aux informations, de les comprendre et de les mémoriser.

Dans les environnements éducatifs et de formation professionnelle, son usage favorise l'inclusion, améliore la compréhension et renforce l'efficacité des apprentissages.

Ce document propose une méthode complète ainsi qu'un cadre opérationnel destinés à accompagner les formateurs, les concepteurs pédagogiques et les établissements dans la création ou l'adaptation de supports en langage clair, adaptés à différents contextes d'apprentissage.

Avant de commencer

Avant de rédiger ou d'adapter un contenu, il est utile de maîtriser les principes fondamentaux du langage clair et de se familiariser avec leur mise en pratique. Cette section présente les ressources et compétences indispensables pour bien préparer sa mise en oeuvre.

Commencez par consulter les lignes directrices et standards qui définissent les principes du langage clair :

Dans le cadre du projet Text it easy!, un guide pédagogique a été conçu pour aider les formateurs et professionnels à mettre en œuvre le langage clair au sein des centres de formation et des organisations culturelles, avec une attention particulière portée à la formation professionnelle.

La norme ISO 24495-1:2023 constitue aujourd'hui la référence internationale en matière de langage clair. Elle propose une définition précise et décrit les principes qui facilitent la compréhension : structure logique, organisation lisible, formulations accessibles, phrases concises, et prise en compte du contexte ainsi que des besoins du lecteur. Elle fournit également des critères d'évaluation pour vérifier qu'un document permet réellement à son public de trouver, comprendre et utiliser les informations.

Certaines normes ISO spécialisées complètent ce cadre pour répondre à des exigences de domaines spécifiques :

- ISO 85774 : recommandations pour des communications juridiques plus accessibles, visant à améliorer la compréhension et l'utilisation des textes légaux.
- ISO 86938 : adaptation des principes du langage clair à la communication scientifique, afin de présenter des informations complexes de manière précise et compréhensible pour différents publics.

Pratiquer la rédaction en langage clair et l'adaptation de contenus complexes

Même avec une bonne connaissance des principes, la maîtrise du langage clair demande de l'entraînement. Chaque exercice d'écriture ou d'adaptation expose à de nouveaux cas d'étude et enrichit votre expérience, grâce à la pratique ou aux retours reçus.

Formations

Des formations en ligne existent pour renforcer ces compétences. Le projet Text-it-easy propose notamment un module d'apprentissage accessible dans la section « Obtenir la certification » de son site. D'autres associations et organismes privés offrent également des formations spécialisées sur le langage clair.

L'apprentissage entre pairs

Travailler avec une personne expérimentée en langage clair est un excellent moyen de progresser. La relecture et l'échange permettent d'affiner ses choix rédactionnels et d'améliorer la clarté globale d'un texte.

Pour commencer, il est nécessaire de s'exercer avec des contenus simples, puis d'avancer progressivement vers des documents spécialement conçus pour l'entraînement. Ensuite, ces compétences pourront être appliquées à des contenus utilisés auprès du grand public.

1. Principes méthodologiques pour rédiger en langage clair

Étape 1 : Définir précisément les objectifs d'apprentissage

Le langage clair concerne tous les publics, mais son application varie selon le contexte. Par exemple, rédiger un message à un collègue expérimenté n'exige pas les mêmes choix linguistiques que la création d'un support destiné à des élèves de classes primaires.

Il est donc essentiel d'adapter le contenu à la cible. Pour cela il est recommandé de :

Connaître son public :

- Établir un profil des apprenants : âge, langue maternelle, niveau linguistique visé, éventuels troubles d'apprentissage, parcours scolaire, familiarité avec le sujet, etc.
- S'appuyer sur des interactions antérieures ou réaliser des entretiens (voir section 1.5 pour des conseils).
- Évaluer ce que les apprenants sont supposés déjà connaître.

Considérer le contexte de lecture :

Posez-vous des questions telles que :

Quel sera le support utilisé pour lire, le temps disponible, la durée de concentration, le degré d'intérêt, les contraintes pratiques, etc.

Définir clairement les acquis attendus :

- Formuler les objectifs avec des verbes d'action (« identifier », « expliquer », « appliquer », etc.).
- Déterminer les questions auxquelles le contenu doit répondre.

Étape 2 : Lister et organiser le contenu

- Repérer les idées principales et les informations essentielles.
- Découper les notions complexes en unités simples et progressives.
- Organiser l'ensemble pour que les éléments importants apparaissent dès le début, en suivant une structure logique.
- Supprimer les répétitions et éviter les digressions inutiles.

Étape 3 : Rédiger en langage clair

Première version du texte

Commencez la rédaction en appliquant les principes du langage clair.

Exemples de bonnes pratiques :

- Employer des mots simples et courants (par exemple, choisir « utiliser » plutôt que « exploiter »).
- Privilégier la voix active.
- Structurer le texte avec des titres, des listes à puces et des étapes numérotées.

Enfin, relisez votre brouillon pour vérifier que toutes les informations définies à l'étape 1 sont bien présentes et clairement exprimées.

Première version

Une fois la première ébauche rédigée, prenez le temps de l'évaluer vous-même.

- Relisez votre texte en vérifiant qu'il respecte bien les principes du langage clair.
- Procédez du plus petit au plus large : commencez par les mots, puis les phrases, et enfin la structure générale du document.
- Selon votre maîtrise des règles, vous pouvez relire en analysant chaque principe au fil de la lecture ou les passer en revue un à un.
- L'utilisation d'une liste de contrôle peut être très utile. Elle peut être générale ou adaptée à un contexte particulier (règles internes, type de contenu, caractéristiques des lecteurs, etc.). Une liste de ce type est disponible dans notre module en ligne.

Outils utiles

Les outils de simplification automatique à un clic, qu'il s'agisse d'invites d'IA ou d'outils « magiques », ne suffisent généralement pas à garantir un texte réellement clair. Les modèles généraux ne connaissent pas votre public, ne suivent pas un processus structuré de réécriture et ne donnent pas un contrôle précis sur le choix des mots, des phrases ou de la structure.

En revanche, certains outils spécialisés accompagnent les rédacteurs étape par étape, expliquent les difficultés rencontrées et proposent des pistes concrètes pour les résoudre. (par exemples : [U31.io](https://u31.io) en français, ou encore readable.com en anglais.)

Ils fournissent également une analyse détaillée du niveau de lisibilité et signalent les points à améliorer.

Étape 4 : Mise en page et autres aspects à considérer

Selon la situation, d'autres éléments peuvent renforcer l'accessibilité du contenu.

Conception visuelle

Une mise en page claire et cohérente, combinée à des illustrations appropriées, facilite la lecture, oriente l'attention et réduit la charge cognitive. Elle aide également à structurer les informations essentielles.

Usage numérique

Si votre contenu est destiné à être consulté en ligne, assurez-vous qu'il soit accessible aux personnes en situation de handicap (lecteurs d'écran, navigation au clavier, etc.).

Les contenus web doivent respecter les [Web Content Accessibility Guidelines \(WCAG\)](#).

Les supports comme les publications pdf, les diaporamas ou encore les vidéos doivent également suivre des règles d'accessibilité propres à ces formats (en exemple celles recommandées par [Microsoft PowerPoint](#)).

Étape 5 : Évaluer la lisibilité du contenu

Même en appliquant de bonnes pratiques, créer un texte réellement clair peut être compliqué en raison de sa propre subjectivité : expertise du sujet, aisance linguistique, suppositions sur ce que le public comprend déjà, etc. Une évaluation externe constitue donc une étape indispensable.

Quelques méthodes d'évaluation

1. Indices de lisibilité

Des outils simples, comme Flesch-Kincaid, Gunning Fog Index, SMOG, Fry (en anglais), ARI (en anglais) ou Coleman-Liau, donnent une estimation du niveau de lecture requis.

Ils ne s'appuient que sur la longueur des phrases et la complexité des mots, mais offrent un premier aperçu utile. Vous trouverez plus d'informations [ici](#).

Certains sites calculent ces scores automatiquement, par exemple :

<https://readabilityformulas.com/readability-scoring-system.php>

2. Outils d'analyse avancée

Des solutions plus complètes — par exemple U31.io (FR) ou readable.com (EN) — proposent un diagnostic précis de la lisibilité, mettent en évidence les difficultés et suggèrent des améliorations.

3. Relecture par un pair

Une personne habituée au langage clair peut relire votre texte et partager des commentaires ciblés.

4. Panel de lecteurs/testeurs

Vous pouvez solliciter un groupe représentatif de votre public cible pour tester le contenu et recueillir leurs impressions. Plusieurs types de retours sont possibles :

Questions fermées : « Avez-vous compris toutes les informations ? », « Le texte vous a-t-il paru facile à lire ? »

Question ouverte : « Que pensez-vous de la lisibilité du texte ? »

Questions plus précises : « Quels passages vous ont paru difficiles ? »

Questions sur le fond : « Quelles sont les étapes à suivre ? », etc.

Selon vos objectifs, vous pouvez également mesurer indirectement l'efficacité d'une version en langage clair : satisfaction des apprenants, amélioration des résultats, diminution des erreurs ou augmentation de demandes d'aides dédiées, etc.

2. Principes méthodologiques pour adapter un contenu existant en langage clair

Adapter un texte complexe en version claire requiert une démarche intellectuelle qui conserve le sens initial tout en améliorant la compréhension et l'accessibilité. Cette approche diffère légèrement de la rédaction d'un texte entièrement nouveau et se rapproche de celle d'une traduction.

Étape 1 : Définir précisément les objectifs d'apprentissage

Avant toute adaptation, identifiez ce que vos lecteurs doivent retenir, comprendre ou être capables d'accomplir après lecture. Cela implique de clarifier :

- le public cible : âge, niveau linguistique, familiarité avec le sujet, éventuels troubles d'apprentissage
- le contexte de lecture : où, comment et dans quelles conditions le texte sera consulté
- les connaissances ou actions attendues : informations essentielles, gestes à réaliser, compétences à acquérir

Ces éléments vous permettront de déterminer ce qu'il faut maintenir, simplifier, développer ou réorganiser dans la version adaptée.

Étape 2 : Analyser le texte source

Lisez le texte d'origine dans son ensemble et repérez ce qui pourrait poser problème. Vous pouvez par exemple :

- relever les mots rares ou difficiles ainsi que les acronymes
- signaler les phrases longues ou trop chargées
- identifier les paragraphes contenant plusieurs idées
- repérer les répétitions ou digressions inutiles

Déterminez ensuite les parties réellement indispensables et celles qui peuvent être simplifiées ou retirées.

À partir de cette analyse, vous pouvez extraire les informations clés et établir la structure logique du texte final. Voici un exemple de réorganisation possible :

- Diviser les idées complexes en éléments plus courts et successifs
- Associer chaque élément à la partie du texte original correspondante
- Réordonner les éléments pour placer en premier les informations essentielles

N'oubliez pas de construire un plan clair, qui servira de guide pour l'adaptation mais aussi au repérage de vos lecteurs si le document est long.

Étape 3 : Rédiger la version adaptée

Première ébauche

Adapter un texte en langage clair ne consiste pas à reformuler mot à mot. Appuyez-vous sur votre plan.

Pour chaque unité d'information :

- revenez à la portion de texte correspondante
- reformulez-la en appliquant les principes du langage clair : vocabulaire accessible, phrases simples, ordre logique, voix active, etc.
- Rédigez ensuite paragraphe par paragraphe en suivant votre nouvelle structure.
- Utilisez des connecteurs simples pour assurer un enchaînement fluide des idées

Une fois le brouillon terminé :

- vérifiez la cohérence générale.
- assurez-vous que toutes les informations nécessaires sont présentes
- comparez avec la version originale pour confirmer que le sens essentiel est intact

Première version

Relisez votre texte en examinant :

- la simplicité du vocabulaire
- la longueur et la construction des phrases

- l'ordre et la progression des informations
- la cohérence entre les idées
- la lisibilité globale

Une liste de contrôle spécifique à l'adaptation en langage clair peut aider à garantir l'homogénéité du résultat.

Outils utiles

Des outils spécialisés comme U31.io (en français) ou readable.com (en anglais) permettent de repérer :

- phrases trop longues
- vocabulaire complexe
- problèmes de structure

Après chaque adaptation, comparez systématiquement la version finale avec le texte initial pour vérifier qu'aucune information essentielle n'a été perdue.

Étape 4 : Mise en page et critères d'accessibilité

Pour renforcer la clarté, appliquez les principes visuels et d'accessibilité :

- titres explicites
- mise en page uniforme
- format accessible pour une lecture numérique
- recours à des repères visuels, des illustrations ou icônes, des espaces ou à une segmentation nette pour faciliter l'orientation dans le texte

Étape 5 : Évaluer la lisibilité

Combinez des méthodes quantitatives et qualitatives pour mesurer l'efficacité de votre adaptation. Vous pouvez par exemple :

- comparer les scores de lisibilité entre le texte original et le texte adapté,
- réaliser des tests différenciés auprès de deux groupes de lecteurs (A/B testing),
- proposer des quiz ou questions ciblées pour valider la compréhension,
- analyser des indicateurs indirects comme la satisfaction, le taux de réussite ou l'amélioration des performances des apprenants.

3. Cadre organisationnel pour la mise en œuvre

Le cadre opérationnel propose des étapes concrètes et des outils destinés à aider les organismes de formation et les formateurs à intégrer efficacement les méthodes de langage clair dans leurs environnements d'apprentissage.

Processus étape par étape pour produire des contenus en langage clair

- Développer une politique interne qui encourage l'usage du langage clair.
- Sensibiliser vos collègues, notamment en :
 - partageant ce document élaboré dans le cadre de Text-it-easy,
 - présentant des exemples « avant / après » accompagnés de retours d'apprenants (impressions générales, résultats de quiz, etc.).
- Proposer des formations aux formateurs et aux concepteurs de contenus.
- Inclure des recommandations sur le langage clair y compris dans vos documents en interne.
- Évaluer la clarté linguistique dans les évaluations pédagogiques.
- Créer des listes de contrôle internes permettant d'attribuer une note à chaque contenu produit ou révisé.
- Prévoir du temps pour adapter les ressources existantes et organiser des relectures lors de la création de nouveaux supports.
- Suivre les résultats : scores de compréhension, engagement des apprenants, retours qualitatifs.
- Mettre en place un cycle de révision régulier pour auditer la qualité du langage clair.
- Concevoir et utiliser des modèles de documents visant à garantir l'accessibilité.
- Conserver toutes les versions en langage clair pour faciliter leur réutilisation future.

Amélioration continue

- Collecter régulièrement des données sur la compréhension, les résultats et la satisfaction des apprenants.
- Relier ces données aux besoins réels du public et aux standards éducatifs en vigueur.
- Recueillir de manière continue les retours des apprenants pour repérer les points qui restent difficiles.
- Mettre en place et surveiller les indicateurs de performance : compréhension, engagement, commentaires, etc.

Rôles et responsabilités

- Rédacteurs de contenu : appliquer les règles du langage clair et structurer les leçons.
- Formateurs / enseignants : fournir des retours et adapter également la communication à l'oral si nécessaire.
- Équipes de révision : vérifier que les supports respectent les exigences de lisibilité et les objectifs d'apprentissage.
- Apprenants : participer aux tests et partager leurs commentaires.

4. Processus de suivi et de révision

La mise en œuvre du langage clair dans votre organisme de formation est un processus continu. Les établissements doivent régulièrement observer la manière dont les apprenants utilisent et comprennent les supports adaptés. Une analyse des retours et des résultats régulière permet d'identifier les passages ou sujets qui nécessiteraient de nouveaux ajustements.

Gardez en mémoire que les documents doivent être actualisés lorsque les exigences d'accessibilité ou les normes éducatives évoluent.

Un processus de révision structuré doit être intégré aux mises à jour du programme afin de garantir que tous les supports restent clairs, accessibles et adaptés aux besoins du public.

Conclusion

Le langage clair contribue à l'inclusion et facilite l'accès des apprenants aux informations essentielles. En s'appuyant sur une méthode rigoureuse et un cadre opérationnel solide, les établissements peuvent intégrer durablement la clarté et l'accessibilité dans la création de contenus pédagogiques. Cela favorise l'équité, la conformité aux normes d'accessibilité et de meilleurs résultats scolaires.

Qu'il s'agisse de produire de nouveaux supports ou d'adapter des contenus existants, le langage clair améliore la compréhension, renforce l'engagement et crée un environnement d'apprentissage plus efficace pour tous. C'est une approche pragmatique et inclusive, bénéfique à la fois pour les apprenants et les formateurs.

